

# 劉惠鳴邀白雪紅回港演出

## 擅演任白戲 台上造型合襯

劉惠鳴近年為公務忙碌，戲迷對她的擁戴沒有減熱，對她的演出很是渴望，她的揚鳴粵劇團更排除地域距離，特邀旅居加拿大的白雪紅回港合演，且挑選四齣才子佳人名劇，及兩天的名劇精選和折子戲專場。揚鳴粵劇團這次演出是訂在十月十七日至二十一日假北角新光戲院大劇場舉行，為了是次的演期，白雪紅在九月下旬便返港與劉惠鳴做準備事宜，她說本來要早點回來準備，但是需要在加拿大籌備「雪紅藝苑」一年一度會慶演出，待演出完畢即趕來港。

白雪紅有着家族的遺傳，對演出事宜事事用心，她表示當初接演香港的粵劇，是很擔心的，因為兩地的演出準備不同，她說：「在廣州，甚至是在加拿大，每有演出所付的時間是相當的，每個演出項目都要排練熟悉才有信心登台，但在香港，因為大家忙，練習場地也不足，業界用了很靈活的方法做準備，形成香港特色，我加盟其中便要適應，壓力不可謂不大。」



■白雪紅演白雪仙的名劇，有家族風采。

不過，世上無難事，白雪紅說早期和聲姐（陳劍聲）合作開始已有了心理準備，每次回港都會預一個特別的時間表。

### 多次合作紀錄作悉心設計

說到和劉惠鳴合作，二人在台上造形很配合，而劉惠鳴擅演任白的戲，和白雪紅很合襯，所以也就有多次攜手的紀錄。據知今次是她們的第四度合作，在節目安排上作了悉心的設計，由十月十七日至二十一日依次是《蘇小卿夜泛茶船》、名劇精華展演、師生折子戲專場（日場）、《紫釵記》（夜場）、《三年一哭二郎橋》和《穿金寶扇緣》劉惠鳴在名劇精華展演（十月十八日）及師生折子戲專場（十月十九日）中特別為學生設計了多個折子戲，分別在兩天上演。

白雪紅透露自己也在上述兩天的節目中有和劉惠鳴擔演多個折子戲，都是名劇的精彩片段，是十月十八的《痛辭太廟》、《折梅巧遇》及十九日的《獅吼記》，同一天還有和廖國森、馮熙亮、曾慶家合演一折紅姐父親白駒榮的名劇《二堂放子》。

### 教授學生習藝有共同理念

劉惠鳴教授兒童少年學粵劇也有很多年，她當上了八和演員會理事長及香港藝發局粵劇發展諮詢委員之後更積極的推廣粵劇傳承，月前演員會籌款演出，也有安排學員分演《龍鳳爭掛帥》的第二場《路遇》的演出。

教授學生習藝，劉惠鳴和白雪紅都有共同的理念，要把廣東粵劇這門本土藝術發揚，她們除了教，更會安排學生實踐的機會，期望粵劇有一批傳承的後一代，二人在粵劇藝術界有一定的成績，雖然二人所處的地域相距甚遠，但是她們風格是為人欣賞的，今次的合作更帶給觀眾一連串的好戲，不容錯過。

文：岑美華



■劉惠鳴和白雪紅常有合作機會。



■白雪紅和劉惠鳴演戲均注重感情交流。



■劉惠鳴允武允文，嗓子嘹亮，當女文武生，大受觀眾歡迎。

### 戲曲視窗

## 粵劇英譯

九月底出席《香港粵劇選：芳艷芬卷》新書發佈會。發佈會上，嶺南大學李小小博士介紹新書收集了「花旦王」芳艷芬粵劇劇本英文翻譯五種：《程大嫂》、《萬世流芳張玉喬》、《梁祝恨史》、《六月雪》、《紅鸞喜》。這本書的英文翻譯淺白易懂，適合大眾閱讀，由香港/美國的學術工作者，包括劉長江、伍榮仲、李小小、余攸英和周陳燕惠聯合翻譯而成。除英文翻譯，亦刊印芳姐提供的泥印版中文劇本，實在是戲迷佳音。

記得半年前，曾翻閱過《葉紹德粵劇劇本精選（漢英雙語）》。該書由香港大學教育學院中文教育研究中心吳鳳平博士研究團隊負責的「葉紹德粵劇劇本翻譯及出版計劃」出版，收錄了《辭郎洲》、《朱弁回朝》、《十五貫》、《霸王別姬》和《李後主》的原文外，更有資深譯者的英譯，並附劇本考證和賞析資料。葉紹德先生是已故香港粵劇編劇家，其編寫的劇本為香港粵劇的重要資產。

最早出版英文翻譯的粵劇是《帝女花》，2010年面世。翻譯者榮鴻曾教授，曾任教香港中文大學、香港大學、加州大學及康乃爾大學，現為匹茲堡大學音樂系教授。榮教授在上世紀七十年代安排導師杜煥在茶樓演唱南音，並作現場錄音，已成為研究廣東南音的重要材料。

正式出版的粵劇英譯本可能只有上述三本，還有是粵劇演出時放映的英文翻譯，作用是讓不懂粵語的外國人明白台上演員唱做的意義，這類翻譯多在康文署主辦的節目使用，不知道是否由該署擁有和保存。

對於粵劇英譯的作用，我擔任粵劇發展諮詢委員會委員時，委員會曾討論過。當時大致的結論是粵劇劇本製作英譯本，除了讓外籍人士也可參閱鑽研，促進粵劇國際化外，英譯本亦是大專院校（包括外國的院校）教授粵劇課題的參考文獻，有助提升粵劇的學術地位。此外，英譯本可供粵劇演出製作英文字幕，使非華語人士和外籍遊客亦能欣賞粵劇，推動文化旅遊的發展。

換句話說，粵劇英譯是讓粵劇與世界接軌，說不定「出口轉內銷」，提升粵劇在中國戲曲的地位。

文：葉世雄

## 美國將上演淮劇音樂劇紀念陶行知

為紀念中國著名教育家陶行知海外留學100周年，根據陶行知生平事跡改編的淮劇音樂劇《百年中國夢》由昨日至10月27日在美國哥倫比亞大學、普林斯頓大學、耶魯大學、達特茅斯學院、賓夕法尼亞大學等美國常春藤名校演出。

美國中美友好協會執行主席兼秘書長肖雲飛在哥倫比亞大學教育學院舉行的新聞發佈會上介紹

說，陶行知1914年留學美國，1915年進入哥倫比亞大學，師從美國著名教育家約翰·杜威。1918年陶行知回到中國，將杜威的教育理念與中國當時的實際相結合，提出「生活即教育、社會即學校、教學做合一」三大教育主張。

肖雲飛說，陶行知積極推動鄉村教育實驗，培養了大批人才，成為中國教育改革的先行者。「时隔

100年，讓陶行知的精神回到他當年留學過的校園，讓人們了解他的教育思想非常有意義」。

據介紹，淮劇音樂劇《百年中國夢》由上海文廣演藝集團推出，由上海淮劇團的專業團隊演出。該劇吸收西方音樂劇元素，對傳統戲曲進行了大膽創新與改革。

文：新華社

## 八和新秀演名劇《狸貓換太子》

八和會館與油麻地戲院為場地伙伴主辦的粵劇新秀演出計劃已進入2014-2015年度的第三演期，是次演期有四位藝術總監：新劍郎、李奇峰、尹飛燕、阮兆輝指導數十位新秀演員演出十二個本港粵劇中的名劇。

今期有不少重頭劇目，有一些更是藝術總監本人的開山戲，由他們指導新秀演員演出，不但有意義，同時新秀演員更可從藝術總監的指導中得到劇情演繹的精髓。

安排在十月七日及八日上演的《狸貓換太子》是尹飛燕的開山戲，她指這是她升為正印花旦的

第三個戲，編劇阮兆輝，劇情是民間傳奇故事，講述宋真宗中年無子，打彈選得李宸妃，懷有龍胎，劉皇后猜忌及恐昭陽地位不保，因而命郭槐除去眼中釘，趁宸妃產後軟弱，把皇子騙走換上狸貓，並命宮女寇珠把太子投入金水橋下，幸得公公陳琳合謀設計，把太子送到御弟八賢王中，至太子十歲帶到皇帝前認親，消息為劉皇后知悉，與郭槐指令陳琳打寇珠，寇珠為保太子性命，自願死在陳琳公公棒下……。

燕姐任藝術總監，指導新秀方面十分細緻，而

她為這一齣戲所選的演員也是十分恰當，有阮德鏘演陳琳、王潔清演寇珠、梁煒康演郭槐、唐宛瑩演劉皇后、司徒翠英演宋真宗、譚穎倫演八賢王、陳玉卿演李宸妃、吳倩衡演小太子、還有白玉麒、蔡可怡、喬靖南等新演員參加。

全劇以金水橋畔陳琳及寇珠如何相遇及設計救主，和劉皇后郭槐發現皇子仍在世的消息而開審的戲場令人緊張萬分，四位主要演員特別把人物演得立體，在演藝發揮方面都相當有水平。

文：白若華



■郭槐（梁煒康）和劉皇后（唐宛瑩）命陳琳毒打寇珠，令其說出太子下落。



■李宸妃（陳玉卿）被設計生下狸貓，皇帝（司徒翠英）大怒開審。



■寇珠（王潔清）在金水橋畔遇到陳琳公公（阮德鏘）訴說不忍殺害太子，二人忠誠為宋朝，設計救主方法。

### 香港電台第五台戲曲天地節目表 AM783 / FM92.3 (天水圍) / FM95.2 (跑馬地) / FM99.4 (將軍澳) / FM106.8 (屯門、元朗)

|                  | 星期二<br>14/10/2014                             | 星期三<br>15/10/2014                           | 星期四<br>16/10/2014                                     | 星期五<br>17/10/2014                                          | 星期六<br>18/10/2014                                                                        | 星期日<br>19/10/2014                                                                                             | 星期一<br>20/10/2014                                               |
|------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1:00 PM          | 粵曲會知音<br><br>胡不歸 (陳笑風)<br><br>情醉碧波仙 (彭熾權、鄭培英) | 金裝粵劇<br><br>孟母斷機教子 (江平、伍木蘭、囊妙計、小麗紅、胡嘉駱、駱燕雲) | 粵曲會知音<br><br>冤枉相思 (新薛覺先、馮玉玲)<br><br>曹雪芹魂斷紅樓 (梁漢威、蔣文端) | 粵曲OK<br>碧血寫春秋 (陳劍聲、吳君麗)<br><br>刁蠻公主俏駙馬 (鄧碧雲、南紅)<br><br>陳永康 | 金裝粵劇<br>司馬相如 (羅唐生、羅麗娟、李銳祖、劉克宣、梁婉芳)<br><br>粵曲選播：李仙傳 (梁之潔、陳慧玲)<br><br>寶玉哭靈(朱秀英)<br><br>歐翊豪 | 解心粵曲<br>藍橋即玉京 (黃超武、張玉京)<br>吳國太佛寺看新郎 (生鬼容、廖夢覺)<br>新婦難之責媳 (半日安、關影嫻)<br>歐翊豪                                      | 光緒皇夜祭珍妃 (新馬師曾、余麗珍、鍾麗蓉、新廖俠懷、劉克宣)<br><br>粵曲選播：- 雷鳴金鼓戰笳聲 (林家聲、李寶瑩) |
| 2:00 PM          | 光緒皇之瀛台怨 (新馬師曾、崔妙芝)<br><br>銀河抱月歸 (阮兆輝、鍾麗蓉)     |                                             | 蓋世雙雄 (麥炳榮、羅麗卿)<br><br>女兒愁 (白雪仙)<br><br>楊繼業闖死李陵碑 (郭少文) | 戲曲群星<br>嘉賓：尤聲普、陳咏儀<br><br>陳婉紅 陳永康                          | 1600鐃鼓新天地#6<br>介紹「慢撞點」/「爽撞點」鐃鼓課程：住頭/五擊頭 (梁漢威)<br><br>粵曲選播：玉梨魂之香銷 (李慧)                    | 粵曲會知音<br>唐宮恨史之廣寒宮、七月七日長生殿、馬嵬坡 (文千歲、盧秋萍)<br>才子佳人 (廖志偉、伍木蘭)<br>露滴牡丹開 (梁無色、梁無相)<br>歐翊豪<br><br>梨園一族<br><br>嘉賓：杜詠心 |                                                                 |
| 4:00 PM          | 再世紅梅記之脫阱救裴 (龍劍笙、梅雪詩、任冰兒、朱劍丹)                  |                                             |                                                       | 多情孟麗君 (任劍輝、芳艷芬)                                            |                                                                                          |                                                                                                               | 黎曉君                                                             |
|                  | 林煒婷                                           | 林煒婷                                         | 黎曉君                                                   | 招景瑋 陳婉紅 陳永康                                                |                                                                                          | 歐翊豪                                                                                                           | 黎曉君                                                             |
| *節目如有更改，以電台播出為準。 |                                               |                                             |                                                       |                                                            |                                                                                          |                                                                                                               |                                                                 |

香港電台第五台網址：http://radio5rthk.org.hk

### 舞台快訊

| 日期    | 主辦單位           | 劇目                 | 地點        |
|-------|----------------|--------------------|-----------|
| 14/10 | 沙田民生關注會及耀群聲粵劇團 | 《風雨泣萍姬》            | 高山劇場劇院    |
|       | 香港八和會館         | 粵劇《花田八喜》           | 油麻地戲院劇院   |
| 15/10 | 沙田民生關注會及耀群聲粵劇團 | 《樓台會》              | 高山劇場劇院    |
|       | 紫荊匯藝軒          | 《燕韻樂聚獻東華卡拉OK粵曲會知音》 | 上環文娛中心劇院  |
| 16/10 | 沙田民生關注會及耀群聲粵劇團 | 《折子戲專場》            | 高山劇場劇院    |
|       | 香港八和會館         | 粵劇《宋江怒殺閻婆惜》        | 油麻地戲院劇院   |
|       | 仙樂曲藝社          | 《仙樂粵曲會知音》          | 沙田大會堂文娛廳  |
| 17/10 | 聯藝曲藝團          | 《聯藝粵曲演唱會》          | 沙田大會堂演奏廳  |
|       | 香港粵劇推廣中心       | 《精選粵劇折子戲》          | 高山劇場劇院    |
| 18/10 | 康樂及文化事務署       | 《紅伶金曲賀金秋》粵曲演唱會     | 元朗劇院演藝廳   |
|       | 香港八和會館         | 粵劇《三師困嶺山》          | 油麻地戲院劇院   |
|       | 國安軍粵劇團         | 粵劇折子戲《玉龍彩鳳耀軍輝(三)》  | 高山劇場劇院    |
|       | 揚鳴粵劇團          | 《師生折子戲專場》          | 新光戲院大劇場   |
|       | 華輝粵劇團          | 《元朗粵劇敬老大會(2014年)》  | 元朗劇院演藝廳   |
| 19/10 | 大埔粵劇團          | 《折子戲曲會知音2014》      | 大埔文娛中心演奏廳 |
|       | 明峰曲藝社          | 《明峰會知音》            | 北區大會堂演奏廳  |
|       | 許蓓曲藝會          | 粵劇折子戲《名劇戲曲鼓樂爭輝》    | 高山劇場劇院    |
|       | 金藝聲曲藝社         | 《粵韻悠揚粵劇精選》         | 屯門大會堂文娛廳  |